



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

1st July 2018

Bulletin No 28/18

Sixth Sunday after Pentecost (Eve of the Fast of Transfiguration)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՀՌՈՍԷԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 11:13-24

Բայց ձեզի՝ հեթանոսներուդ կըսեմ. «Քանի որ հեթանոսներուն առաքեալն եմ՝ կը փառաւորեմ իմ սպասարկութիւնս, յուսալով բարի նախանձը գրգռել իմ մարմինէս եղողներուն, եւ փրկել անոնցմէ ոմանք»: Որովհետեւ եթէ անոնց մեկուսացուիլը աշխարհի հաշտութիւն եղաւ, հապա ի՞նչ պիտի ըլլայ անոնց վերստին ընդունուիլը, եթէ ոչ՝ կեանք մեռելներէն: Ուրեմն՝ եթէ երախայրիքը սուրբ է, նոյնն է նաեւ զանգուածը. ու եթէ արմատը սուրբ է, ուրեմն ճիւղերն ալ:

Եթէ այդ ճիւղերէն ոմանք կտրուեցան, ու դո՛ւն՝ որ վայրի ձիթենի էիր, պատուաստուեցար անոնց մէջտեղ եւ հաղորդակից եղար անոնց հետ ձիթենիին արմատին ու պարարտութեան, մի՛ պարծենար ճիւղերուն դէմ: Իսկ եթէ պարծենաս, գիտցի՛ր թէ դո՛ւն չես որ կը կրես արմատը, հապա արմա՛տը՝ քեզ: Ուրեմն պիտի ըսես. «Ճիւղերը կտրուեցան՝ որպէսզի ես պատուաստուիմ»: Լաւ. անոնք կտրուեցան անհաւատութեան պատճառով, ու դուն հաստատ մնացած ես հաւատքով: Մեծամիտ մի՛ ըլլար, հապա վախցի՛ր. որովհետեւ եթէ Աստուած չխնայեց բնական ճիւղերուն, գուցէ չխնայէ նաեւ քեզի: Ուրեմն տե՛ս Աստուծոյ քաղցրութիւնն ու խստութիւնը. խստութիւն՝ ինկածներուն հանդէպ, իսկ բարութիւն՝ քեզի հանդէպ, եթէ յարատեւես անոր քաղցրութեան մէջ. այլապէս՝ դո՛ւն ալ պիտի կտրուիս: Իսկ անոնք ալ պիտի պատուաստուին՝ եթէ չմնան իրենց անհաւատութեան մէջ, որովհետեւ Աստուած կարող է դարձեալ պատուաստել զանոնք: Քանի որ եթէ դուն կտրուեցար այն ձիթենիէն՝ որ բնութեամբ վայրի էր, եւ հակառակ բնութեան՝ պատուաստուեցար լաւ ձիթենիի մը վրայ, ա՛լ ո՛ր ըչափ աւելի ասոնք՝ որ բնական ճիւղերն են, պիտի պատուաստուին իրենց սեփական ձիթենիին վրայ:

The Epistle of St Paul to the Romans 11:13-24

But I am speaking to you who are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I magnify my ministry, if somehow I might move to jealousy my fellow countrymen and save some of them. For if their rejection is the reconciliation of the world, what will *their* acceptance be but life from the dead? If the first piece of *dough* is holy, the lump is also; and if the root is holy, the branches are too.

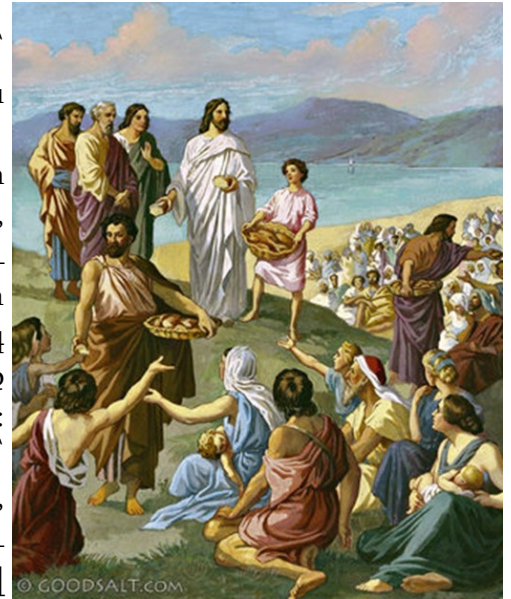
But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became partaker with them of the rich root of the olive tree, do not be arrogant toward the branches; but if you are arrogant, *remember that* it is not you who supports the root, but the root *supports* you. You will say then, "Branches were broken off so that I might be grafted in." Quite right, they were broken off for their unbelief, but you stand by your faith. Do not be conceited, but fear; *for if God did not spare the natural branches, He will not spare you, either*. Behold then the kindness and severity of God; to those who fell, severity, but to you, God's kindness, if you continue in His kindness; otherwise you also will be cut off. And they also, if they do not continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again. For if you were cut off from what is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a cultivated olive tree, how much more will these who are the natural *branches* be grafted into their own olive tree?

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 14:13-21

Երբ Յիսուս լսեց, անկէ նաւով մեկնեցաւ ամայի տեղ մը՝ առանձին: Երբ բազմութիւնները լսեցին, ոտքով հետեւեցան անոր իրենց քաղաքներէն: Երբ դուրս ելաւ, տեսնելով մեծ բազմութիւն մը՝ զթաց անոնց վրայ ու բուժեց անոնց հիւանդները:

Իրիկունը՝ իր աշակերտները եկան եւ ըսին. «Հոս ամայի տեղ մըն է, ու ժամանակը արդէն անցած է. արձակէ՛ բազմութիւնը, որպէսզի երթան գիւղերը եւ կերակուր գնեն իրենց»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Պէտք չկայ որ անոնք երթան, դո՛ւք տուէք անոնց՝ որ ուտեն»: Անոնք ալ ըսին. «Հոս ուրիշ բան չունինք, բայց միայն հինգ նկանակ ու երկու ձուկ»: Ըսաւ անոնց. «Հո՛ւ՛ ինծի՛ բերէք զանոնք»: Եւ հրամայեց որ բազմութիւնը նստեցնեն խոտին վրայ: Հինգ նկանակներն ու երկու ձուկերը առաւ, դէպի երկինք նայելով՝ օրհնեց, եւ կտրելով նկանակները՝ տուաւ աշակերտներուն, աշակերտներն ալ՝ բազմութեան: Բոլորը կերան ու կշտացան, եւ վերցնելով աւելցած բեկորները՝ տասներկու կողով լեցուցին: Անոնք որ կերան՝ հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին, կիներէն ու մանուկներէն զատ:



**Five Thousand Fed**

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 14 :13-24

#### **Five Thousand Fed**

Now when Jesus heard *about John*, He withdrew from there in a boat to a secluded place by Himself; and when the people heard *of this*, they followed Him on foot from the cities. When He went ashore, He saw a large crowd, and felt compassion for them and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, “This place is desolate and the hour is already late; so send the crowds away, that they may go into the villages and buy food for themselves.” *But Jesus said to them, “They do not need to go away; you give them something to eat!”* They said to Him, “We have here only five loaves and two fish.” And He said, “Bring them here to Me.” Ordering the people to sit down on the grass, He took the five loaves and the two fish, and looking up toward heaven, He blessed *the food*, and breaking the loaves He gave them to the disciples, and the disciples *gave them* to the crowds, and they all ate and were satisfied. They picked up what was left over of the broken pieces, twelve full baskets. There were about five thousand men who ate, besides women and children.

### ԱՂԱՉՈՒՄ ԵՄ ՏԵՐ ՀԻՍՈՒՍ. ԶՈՐԱՎՈՐ ԱՂՈԹՔ

Աղաչում եմ, Տե՛ր Հիսուս, և ընկնում Քո սուրբ Խաչի առջև. նրա բարեխոսությամբ ընդունիր աղաչանքներս, կատարիր խնդրվածքներս և նրանով զորացրու ինձ իմ կոչման մեջ, որի համար կանչվեցի, ու Քո պատվիրաններում, որոնք սովորեցի: Տուր ինձ նրանով զորություն և ժուժկալություն, զգաստություն, առողջություն և պահպանություն իմ անձին օր ու գիշեր և ամեն ժամ՝ ննջելիս ու արթնանալիս, ընթանալիս և կանգ առնելիս, գործերում ու տքնություններում, աղոթքի և պահքի մեջ, նաև՝ Քո կամքը կատարելիս:

Այն թող ամուր բերդ լինի ինձ և հզոր աշտարակ՝ թշնամու առաջ: Զարդարիր ինձ սրանով՝ իբրև հոգեղեն զարդով և իմանալի լույսով:

Եվ Գաբրիելի ահեղ բարբառի օրը՝ սուրբ Խաչդ երևալիս, լուսավորիր խավարած հոգիս՝ լույսով բարձրանալու անմահ Փեսայիդ ընդառաջ՝ խառնվելու հայրապետների երամներին, մարտիրոսների դասերին և հրեշտակների գնդերին: ՍՈՒՐԲ ԵՓՐԵՍ ԱՍՈՐԻ



### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### **Քրիստոսի 12 առաքյալների և Սբ. Պողոս 13-րդ առաքյալի հիշատակության օր**

Հիսուս Քրիստոսի ընտրած 12 առաքյալները Քրիստոսի աշակերտներն ու Քրիստոսի վարդապետության առաջին տարածողներն էին, հարուցյալ Քրիստոսի վկաները:

«Եվ նա իր մոտ կանչելով իր տասներկու աշակերտներին՝ նրանց իշխանություն տվեց պիղծ դևերի վրա՝ հանելու դրանք և բժշկելու ամեն ցավ և ամեն հիվանդություն» (Մատթ. 10:1): Պետրոս, Անդրեաս, Հակոբոս, Հովհաննես, Մատթեոս, Բարդուղիմեոս, Փիլիպոս, Թովմաս, Թադեոս, Հակոբոս (Ալփյան), Շմավոն (Կանանացի) եւ Հուդա առաքյալներն էին նրանք, որոնցից վերջինը եղավ Հիսուսի մատնիչը:

Հետագայում 12 առաքյալների շարքում Հուդայի փոխարեն ընտրվեց Մատաթիա առաքյալը: Հավատարիմ Հարուցյալ Հիսուսի վերջին պատգամին, (Տես Մատթ. 28:18-19) առաքյալները Հիսուսի պատվիրանները քարոզեցին ու ուսուցանեցին տարբեր ազգերի, «մկրտեցին նրանց Հոր և Որդու և Սուրբ Հոգու անունով», այսպիսով դառնալով Քրիստոսի եկեղեցու հիմնադիրները: Քրիստոսի պատվիրանների ամենամեծ քարոզիչներից է Պողոս առաքյալը, որին քրիստոնյա եկեղեցին ճանաչում է իբրև 13-րդ առաքյալ:

Առաքյալների գործունեությանն է նվիրված Աստվածաշնչի Գործք Առաքելոցը: Իսկ Պողոս առաքյալի քարոզչության, անձի ու գործունեության վավերագրեր են նաև Պողոս առաքյալի թղթերը, 14 նամակները, հաստատված եկեղեցական համայնքների ու անհատ քրիստոնյաների կողմից: Հայ Առաքելական Եկեղեցին 12 առաքյալների և 13-րդ առաքյալ ճանաչված Պողոս առաքյալի հիշատակը նշում է միասնաբար Վարդավառից մեկ շաբաթ առաջ, Վարդավառի Բարեկենդանին նախորդող շաբաթ օրը: Հայ եկեղեցու տոնացույցում կան նաև առաքյալների հիշատակության առանձին տոներ:

#### **Commemoration of Christ's twelve Apostles and thirteenth Apostle - St. Paul**

Twelve Apostles elected by Our Lord Jesus Christ, were Christ's disciples and first preachers of His doctrine, as well as the Incarnate Christ's witnesses.

“Jesus called his twelve disciples together and gave them authority to drive out devil spirits and to heal every disease and every sickness.” (The Gospel according to Matthew 10:1).

These were the names of the twelve Apostles Simeon (called Peter), Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, Thomas, Matthew, James son of Alphaeus, Thaddeus, Simon the Patriot and Judas Iscariot, who betrayed Jesus. Later instead of Judas Iscariot Apostle Matthias was chosen, who was added to the group of eleven apostles.

Remaining faithful to Incarnate Christ's last message the apostles went to all peoples everywhere and preached and taught the Commandments of Jesus, baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, thus becoming the founders of the Christ's Church. One of the greatest preachers of Christ's commandments is Apostle Paul, who is recognized by the Christian Church as the thirteenth Apostle.

The section of the Bible called “The Acts of the Apostles” is dedicated to the apostles' activity. And there are references on Apostle Paul's preaching, his person and his activity in his 14 letters addressed to the church communities, established by himself, and individual Christians.

#### **Բարեկենդան Վարդավառի պահոց**

Վարդավառի՝ Հիսուս Քրիստոսի Պայծառակերպության տոնին նախորդող շաբաթապահքը Հայ Եկեղեցում կոչվում է Վարդավառի պահք: Պահքի վերջին շաբաթ օրը նավակատիք է, այսինքն՝ այդ օրը թույլատրվում է ձկնեղեն և կաթնեղեն օգտագործել:

#### **Eve of the Fast of Transfiguration**

This is the Sunday preceding the week prior to the fasting period preceding the Feast of Our Lord Jesus Christ's Transfiguration called in the Armenian Apostolic Church Fast of Transfiguration lasting from Monday to Friday. Saturday, the last day of the fasting period, is the eve of the feast, which means that that day people can eat fish and dairy products.

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

No Memorial service request this week at St Yeghiche

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### ATTENTION FAMILIES OF GRADUATES

If you have a graduate in your family, you are welcome to send us information about them. Please send a brief biography of your graduate and graduation photo to St Yeghiche Armenian Church office, email address at: [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) and we will publish it on our website and Facebook during the months of June and July.

**Ձեր բոլոր Խորհրդակատարութիւններուն, Տնօրինքի, հիւանդի այցելութեան եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 73738133, 07970 146280 կամ հեռագայնեցէք Տէր Նշան Ալավերտեանին 07548 777147.**

#### THE SIGN OF PEACE

Every Sunday the Deacon brings down from Alter, THE SIGN OF PEACE, and this gets blessed by the Priest and distributed amongst the congregation

The sentence which is said by the giver at all Sundays and its reply is herewith

The giver will say:	In Armenian:	<b>VOGHCHOYN, KRISTOS E METCH MER HAYDNETSAV</b>
	In English:	<b>GREETINGS, CHRIST IS REVEALED AND IS IN BETWEEN US</b>
The receiver will reply:	In Armenian:	<b>ORHNYAL E HAYDNOUTYOUNE KRISTOSI</b>
	In English:	<b>BLESSED BE THE REVELATION OF CHRIST</b>

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers. St**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

#### ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.**